

第 128 弹



原文：1967 年 ATM 问世时，消费者感受到的不只是接触到了一种新技术，还有一种全新的与机器联系在一起的方式。

翻译：When the ATM came along in 1967, consumers experienced not just an encounter with a new technology, but an entirely new way of relating to machines.

*分析：

1. 1967 年 ATM 问世时

When the ATM came along in 1967

1) “1967 年”：这是一个时间状语，通常后置，介词用 in

2) “(当) …时”：用 when 来引导时间状语从句

3) “问世” : come along (出现), 亦可用 was born, was available 等

2. 消费者感受到的不只是接触到了一种新技术

consumers experienced not just an encounter with a new technology

1) “消费者” : consumers (consume : vt.消费 ; consumption : n.消费)

2) “感受到的” : feel 或者 experience, 但这里都要用过去时

3) “不只是” : not just... (后面一定会有 but 与之呼应)

4) “接触到了一种新技术” : 这是前面的 experience (感受) 的宾语, 所以要调成名词解构, an encounter with a new technology 对新技术的邂逅 (注意 encounter 可作动词、可作名词)

3. 还有一种全新的与机器联系在一起的方式。

...but an entirely new way of relating to machines.

1) “还有” : 跟前面 “不只是” (not just) 形成对应, 用 but

2) “一种全新的…的方式” : a new way of... (方式前面有个相对复杂的定语, 要后置)

3) “与机器联系在一起的” : relating to machines (跟机器有关联)

的)

最后再对照学习一遍：

原文：1967 年 ATM 问世时，消费者感受到的不只是接触到了一种新技术，还有一种全新的与机器联系在一起的方式。

翻 译：When the ATM came along in 1967, consumers experienced not just an encounter with a new technology, but an entirely new way of relating to machines.